

## **РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.200(62)**

Принята 15 июля 2011 года

### **ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА**

**(Положения об особых районах и назначение Балтийского моря в качестве  
особого района согласно Приложению IV к Конвенции МАРПОЛ)**

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета по защите морской среды (Комитет), возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря и борьбе с ним,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемой «Конвенция 1973 года») и статью VI Протокола 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемого «Протокол 1978 года»), которые совместно устанавливают процедуру внесения поправок в Протокол 1978 года и возлагают на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к Конвенции 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (МАРПОЛ 73/78),

РАССМОТРЕВ проект поправок к Приложению IV к МАРПОЛ 73/78,

1. **ОДОБРЯЕТ** в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции 1973 года поправки к Приложению IV к МАРПОЛ 73/78, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;
2. **ПОСТАНОВЛЯЕТ** в соответствии со статьей 16 2) f) iii) Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми 1 июля 2012 года, если до этой даты Организации не будут сообщены возражения против поправок не менее одной трети Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее 50 процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота;
3. **ПРЕДЛАГАЕТ** Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 16 2) g) ii) Конвенции 1973 года вышеупомянутые поправки вступают в силу 1 января 2013 года после их принятия в соответствии с пунктом 2, выше;
4. **ПРОСИТ** Генерального секретаря, в соответствии со статьей 16 2) e) Конвенции 1973 года, направить всем Сторонам МАРПОЛ 73/78 заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении;
5. **ПРОСИТ ДАЛЕЕ** Генерального секретаря направить членам Организации, которые не являются Сторонами МАРПОЛ 73/78, копии настоящей резолюции и приложения к ней.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ VI К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ

1 *К правилу 1 добавляются новые пункты 5bis, 7bis и 7ter:*

«*5bis* *Особый район* означает морской район, где по признанным техническим причинам, относящимся к его океанографическим и экологическим условиям, и специфике судоходства, по нему необходимо принятие особых обязательных методов предотвращения загрязнения моря сточными водами.

Особыми районами являются:

- .1 район Балтийского моря, как он определен в правиле 1.11.2 Приложения I; и
- .2 любой другой морской район, назначенный Организацией в соответствии с критериями и процедурами назначения особых районов в отношении предотвращения загрязнения сточными водами с судов.

*7bis* *Пассажир* – всякое лицо, за исключением:

- .1 капитана и членов экипажа или иных лиц, работающих либо выполняющих на судне какие-либо обязанности, связанные с деятельностью этого судна; и
- .2 ребенка не старше одного года.

*7ter* *Пассажирское судно* означает судно, перевозящее более двенадцати пассажиров.

Для применения правила 11.3 *новое пассажирское судно* является пассажирским судном:

- .1 контракт на постройку которого заключен или, при отсутствии контракта на постройку, киль которого заложен, или которое находится в подобной стадии постройки 1 января 2016 года или после этой даты; или
- .2 поставка которого осуществляется через два года или более после 1 января 2016 года.

*Существующее пассажирское судно* означает пассажирское судно, не являющееся новым судном.».

2 *К правилу 9 добавляется новый пункт 2:*

«2 В порядке отступления от пункта 1 каждое пассажирское судно, которое в соответствии с правилом 2 должно отвечать положениям настоящего Приложения и к которому применяется правило 11.3, когда оно находится в особом районе, оборудуется одной из следующих систем сточных вод:

- .1 установкой для обработки сточных вод типа, одобренного Администрацией, принимая во внимания стандарты и методы испытаний, разработанные Организацией, или
- .2 сборным танком вместимостью, удовлетворяющей требованиям Администрации, для сохранения всех сточных вод с учетом эксплуатации судна, количества людей на борту и других соответствующих факторов. Сборный танк должен иметь конструкцию, удовлетворяющую требованиям Администрации, и должен иметь средство визуальной индикации объема его содержимого.».

3 *Правило 11 заменяется следующим:*

**Правило 11**

*Сброс сточных вод*

«А *Сброс сточных вод с судов, не являющихся пассажирскими судами, во всех районах и сброс сточных вод с пассажирских судов за пределами особых районов*

1 С учетом исключений, предусмотренных положениями правила 3 настоящего Приложения, сброс в море сточных вод запрещается, кроме случаев, когда:

- .1 судно сбрасывает измельченные и обеззараженные сточные воды на расстоянии более 3 морских миль от ближайшего берега, используя систему, одобренную Администрацией в соответствии с правилом 9.1.2 настоящего Приложения, или сбрасывает неизмельченные и необеззараженные сточные воды на расстоянии более 12 морских миль от ближайшего берега при условии, что в любом случае накопленные в сборных танках сточные воды или сточные воды из помещений, в которых содержатся живые животные, сбрасываются не мгновенно, а постепенно, когда судно находится в пути, имея скорость не менее 4 узлов. Интенсивность сброса одобряется Администрацией на основе нормативов, разработанных Организацией; или
- .2 на судне действует одобренная установка для обработки сточных вод, которая удостоверена Администрацией в том, что она удовлетворяет эксплуатационным требованиям, предусмотренным правилом 9.1.1 настоящего Приложения, и сток не дает видимых плавающих твердых частиц и не вызывает изменения цвета окружающей воды.

2 Положения пункта 1 не применяются к судам, эксплуатирующимся в водах, находящихся под юрисдикцией какого-либо государства, и посещающим судам из других государств, когда они находятся в этих водах и сбрасывают сточные воды в соответствии с менее строгими требованиями, которые могут быть установлены этим государством.

***B Сброс сточных вод с пассажирских судов в пределах особого района***

3 С учетом исключений, предусмотренных положениями правила 3 настоящего Приложения, сброс сточных вод с пассажирских судов в пределах особого района запрещается:

- a) для новых пассажирских судов 1 января 2016 года или после этой даты с учетом пункта 2 правила 12*bis*; и
- b) для существующих пассажирских судов 1 января 2018 года или после этой даты с учетом пункта 2 правила 12*bis*;

за исключением случаев, когда удовлетворены следующие условия:

на судне действует одобренная установка для обработки сточных вод, которая удостоверена Администрацией в том, что она удовлетворяет эксплуатационным требованиям, предусмотренным правилом 9.2.1 настоящего Приложения, и сток не дает видимых плавающих твердых частиц и не вызывает изменения цвета окружающей воды.

***C Общие требования***

4 Если сточные воды смешаны с отходами или другими загрязненными водами, на которые распространяются другие Приложения к настоящей Конвенции, в дополнение к требованиям настоящего Приложения выполняются требования этих Приложений.»

**4 Добавляется следующее новое правило 12*bis*:**

**«12*bis* Приемные сооружения для пассажирских судов в особых районах**

1 Каждая Сторона, береговая линия которой прилегает к особому району, обязуется обеспечить, чтобы:

- .1 в портах и на терминалах, которые находятся в особом районе и которые используются пассажирскими судами, были предусмотрены сооружения для приема сточных вод;
- .2 сооружения были достаточными для удовлетворения потребностей этих пассажирских судов; и
- .3 сооружения эксплуатировались таким образом, чтобы не приводить к чрезмерному простоям этих пассажирских судов.

2 Правительство каждой имеющей отношение к этому Стороны уведомляет Организацию о мерах, принятых во исполнение пункта 1 настоящего правила. После получения достаточного числа уведомлений в соответствии с пунктом 1 настоящего правила Организация устанавливает дату, начиная с которой для рассматриваемого района вступают в действие требования правила 11.3. Организация уведомляет все Стороны о такой дате не позднее чем за двенадцать месяцев до ее наступления. До этой даты суда, плавающие в особом районе, должны отвечать требованиям правила 11.1 настоящего Приложения.»

**ПОПРАВКИ К  
ФОРМЕ МЕЖДУНАРОДНОГО СВИДЕТЕЛЬСТВА  
О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ЗАГРЯЗНЕНИЯ СТОЧНЫМИ ВОДАМИ**

1 *Под заголовком «Сведения о судне» добавляется следующий текст:*

Тип судна для применения правила 11.3\*:

Новое/существующее пассажирское судно

Судно, не являющееся пассажирским судном

2 *Пункт\* 1.1 изменяется следующим образом:*

\*1.1 Описание установки для обработки сточных вод:

Тип установки для обработки сточных вод .....

Наименование изготовителя .....

Администрация удостоверяет, что установка для обработки сточных вод обеспечивает сток, отвечающих нормам, предусмотренным резолюцией МЕРС.2(VI).

Администрация удостоверяет, что установка для обработки сточных вод обеспечивает сток, отвечающий нормам, предусмотренным резолюцией МЕРС.159(55).

Администрация удостоверяет, что установка для обработки сточных вод обеспечивает сток, отвечающий нормам, предусмотренным в руководстве, разработанном Организацией.

---

\* Ненужное зачеркнуть.

27 июня 2014 года

**ПРОТОКОЛ 1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ  
ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА  
ФАКУЛЬТАТИВНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ IV**

**Редакторские исправления в тексте поправок 2011 года к Приложению  
к Протоколу 1978 года к Международной конвенции  
по предотвращению загрязнения с судов 1973 года  
(Положения об особых районах и назначение Балтийского моря в качестве  
особого района согласно Приложению IV к Конвенции МАРПОЛ)  
(MEPC.200(62))**

Генеральный секретарь Международной морской организации имеет честь сослаться на заверенную копию поправок к Приложению к Протоколу 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (Конвенция МАРПОЛ), одобренных Комитетом по защите морской среды (резолюция MEPC.200(62)). С текстом заверенной копии можно ознакомиться в разделе «Договоры» на сайте IMO/DOCS.

После выпуска заверенной копии внимание Генерального секретаря было обращено на редакторские ошибки в текстах поправок на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, которые были исправлены следующим образом:

- 1 в поправке 1 номера «5 *bis*», «7 *bis*» и «7 *ter*» заменяются на номера «6», «9» и «10», соответственно, и в конце вводной части параграфа добавляется текст: «и существующие пункты перенумеровываются соответствующим образом»;
- 2 в пункте 3 поправки 3 номера «a)» и «b)» заменяются на номера «.1» и «.2», соответственно, и номер «12 *bis*» в новых подпунктах .1 и .2 заменяется на номер «13»; и
- 3 в поправке 4 номер «12 *bis*» заменяется на номер «13», и в конце вводной части параграфа добавляется текст: «и существующее правило 13 перенумеровывается в правило 14».

Правительствам предлагается принять к сведению указанные ошибки и внести необходимые исправления в свои заверенные копии данных поправок.

نسخة صادقة مصدقة من نصن التعديلات على مرفق بروتوكول عام 1978 المتعلق بالاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 (أحكام لمنطقة خاصة وتعيين بحر البلطيق منطقة خاصة في إطار المرفق IV المنقح لاتفاقية ماربول) ، التي اعتمدها لجنة حماية البيئة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية في دورتها الثانية والستين ، في 15 تموز/يوليو 2011 ، بموجب المادة 16 من اتفاقية عام 1973 والمادة VI من بروتوكول عام 1978 ، ويرد هذا النص في مرفق القرار (MEPC.200(62) ، وقد أودع النص الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系国际海事组织海上环境保护委员会于公元二零一一年七月十五日在其第六十二届会议上按照《1973年公约》第16条和《1978年议定书》第VI条通过并载于第MEPC.200(62)号决议附件中的《<1973年国际防止船舶造成污染公约>1978年议定书》附则的修正案文本（《防污公约》附则IV关于特殊区域的规定和指定波罗的海为特殊区域）的核证无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the amendments to the Annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (Special Area Provisions and the Designation of the Baltic Sea as a Special Area under MARPOL Annex IV) adopted by the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization on 15 July 2011, at its sixty-second session on 15 July 2011, in conformity with article 16 of the International Convention on the Prevention of Pollution from Ships, 1973, and article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, attached at annex to resolution MEPC.200(62), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME des amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (dispositions relatives aux zones spéciales et désignation de la mer Baltique comme zone spéciale en vertu de l'Annexe IV de MARPOL) adoptés par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale le 15 juillet 2011 à sa soixante-deuxième session conformément à l'article 16 de la Convention de 1973 et à l'article VI du Protocole de 1978, dont le texte figure en annexe à la résolution MEPC.200(62) et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Приложению к Протоколу 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (Положения об особых районах и назначение Балтийского моря в качестве особого района согласно Приложению IV к Конвенции МАРПОЛ), одобренных на шестьдесят второй сессии Комитета по защите морской среды Международной морской организации 15 июля 2011 года в соответствии со статьей 16 Конвенции 1973 года и статьей VI Протокола 1978 года и изложенных в приложении к резолюции MEPC.200(62), подлинник которого сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADO de las enmiendas al Anexo del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (Disposiciones sobre las zonas especiales y designación del mar Báltico como zona especial en virtud del Anexo IV del Convenio MARPOL) adoptadas el 15 de julio de 2011 por el Comité de Protección de Medio Marino de la Organización Marítima Internacional en su 62º periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, y en el artículo VI del Protocolo de 1978, y que figuran en el anexo de la resolución MEPC.200(62), cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:  
Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale:  
За Генерального секретаря Международной морской организации:  
Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

ع الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

伦敦，  
London,  
Londres, le  
Лондон,  
Londres,

11/12/2012

لندن ، في

J/10434(A/C/E/F/R/S)